



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“E Yitzchak saiu para
lasuach (meditar) no campo”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פ"י המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

“E Yitzhak saiu para lasuach [meditar] no campo”, etc. Para explicar isso: há Mishnah e há Baraisa [ensinamento tanaítico]. A Baraisa é a explicação da Mishnah, pois a Mishnah é a regra geral e a Baraisa é o detalhe particular da Mishnah; e “o geral contém apenas o que está no particular”.

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

Aparentemente, a Baraisa é inferior à Mishnah, pois desceu mais abaixo; mas a verdade é que a Baraisa é superior, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”. Pois a Torá desceu abaixo, até mesmo a uma questão de falsidade, como: “Este diz: ‘Eu a encontrei’”, etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוהה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A julgar pela aparência, trata-se de uma descida muito grande para baixo; não obstante, ela é elevada, pois “o fim da ação”, etc. É como na analogia do tubo: o que entra primeiro sai por último.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

E isso é como o ser humano, que é o último de todos os seres criados e, ainda assim, está acima de todos em posição; tudo foi criado por sua causa. Por isso, o mundo inteiro se encontra em um único ser humano, para mostrar que tudo foi criado por sua causa, pois “este é o ser humano em sua inteireza”.

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

Este é [o sentido da] declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor é uma hora”, etc. Pois, no Mundo Vindouro, “os justos se sentam”, etc., e isso é somente o nível de achorayim [costas],

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como se diz: “E verás minhas costas”, etc. O deleite que uma pessoa apreende em seu serviço divino é o nível das costas, ao passo que “meu rosto” não pode, de modo algum, ser apreendido, “pois nenhum homem me verá e viverá”.

4 ועד"ז גם הגלוי בג"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De modo semelhante, também a revelação no Gan Eden [Jardim do Éden] é somente o nível de esplendor e iluminação. Por isso, “melhor é uma hora”, etc. — isto é, o próprio ato, sem deleite e sem intelecto — “do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוהה כו'.

Este também é o sentido da Mishnah e da Baraisa [ensinamento tanaítico]: a Mishnah apresenta uma regra geral, como “as quatro tzitzis [franjas rituais] são indispensáveis [umas às outras]”, e também “uma sukkah [cabana ritual] que é alta”, etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

E pode-se encontrar uma razão para isso, como no assunto de “o techeles [azul] se assemelha ao mar” etc.; e, quanto à sukkah [cabana], há uma razão: “para que as vossas gerações saibam” — até vinte côvados etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mas a Baraisa é o detalhe particular que explica a Mishná em todos os seus pormenores e detalhes, como a sukkah de “GaNBaCh” e “RaKBaSh”, para as quais não há razão, e vê-se claramente que está acima do intelecto e da razão. E isto é [o significado de] “o geral nada contém

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

além do que está no particular”: a Mishná, como regra geral, não contém mais do que o particular da Baraisa. E aquilo cuja razão não foi revelada é mais elevado, pois os motivos das mitsvot não foram revelados e, no tempo vindouro, se D'us quiser, serão revelados.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

E é [por isso que] Rabbi Shimon expõe os motivos dos versículos: ele explicou que, quando um versículo declara a razão de algo, isso não é o essencial; antes, há nisso uma razão mais elevada, acima [dessa] razão.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Conclui-se que uma mitsvá cuja razão não se apreende é mais elevada, e aquilo que se apreende por meio da razão e do deleite é apenas o aspecto posterior; e não é

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

como o mundo supõe: que o principal é o coração, que apreende o deleite e serve com fervor. Isso não é verdade; antes, o principal é a ação sem deleite, e o coração não passa de um auxílio, o aspecto das asas.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Ora, a Mishná é chamada de “cidade”, e a Baraisa é o nível de “campo”, uma palavra derivada de bar, “fora”, isto é, fora da cidade. Aparentemente, a cidade é o principal, pois nela vivem pessoas. Mas vejamos quem lhes dá vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הבריייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

o campo fora da cidade, de onde se traz o grão. Assim também, a Baraisa dá vida à Mishná e explica a halachá em maior detalhe, mostrando como agir; pois “os Tannaim destroem o mundo”, uma vez que emitem decisões a partir da Mishná.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

E este é [o sentido de] “E Yitzchak saiu para lasuach no campo”: [lasuach] é um termo que designa fala e conversa, e também curvar-se, a partir da expressão “e a altivez dos homens será abatida (veshach)”,

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

e, da mesma forma, “como o nadador (hasocheh) se estende para nadar” (em Isaías 25) (e veja o que é explicado sobre isso a respeito de [o versículo] “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida”, etc.; veja ali). “No campo” — isto é bar. E “lifnos erev” [“ao entardecer”]: afastar o entardecer e a escuridão.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pois a Torá desceu à escuridão, como diz o ensinamento: “Ele me colocou em lugares escuros” — este é o Talmud Babilônico, que desceu às regiões inferiores, até mesmo à falsidade. E por que é assim? Para afastar o entardecer e a escuridão, “e houve luz”,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como diz: “Ao entardecer haverá luz.” É como a analogia de alguém que deseja desocupar algo: precisa entrar nele para desocupá-lo, mas não permanecer dentro dele.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Assim também, o fato de a Torá ter descido e se revestido de escuridão, de alegações falsas, tem o propósito de afastar a escuridão e transformar a escuridão em luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Da mesma forma, o estudo da Torá serve para afastar a escuridão e as dificuldades que ocultam a compreensão da lei em sua verdade absoluta, e para encontrar a verdade — a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele; como é explicado sobre [o versículo] “E os sábios brilharão”, etc.; veja ali.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא כחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

E isto é [o significado de] “Yitzchak saiu para lasuach [orar]”. Pois afastar o entardecer e a escuridão e retificá-la se dá por meio de Yitzchak, que é o nível de Pachad (temor) e de reverência a D'us; como diz o ensinamento: “Se não há temor, não há sabedoria”, etc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(E veja o Zohar, Bereshis, página 21, fim do lado a.) E isto é [o significado de] “Quem diz: ‘Não tenho senão Torá’, nem sequer tem Torá”, e permanece na escuridão.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Mas, na verdade, está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: embora seja escuridão, ainda assim ela é Seu esconderijo. E isto é “afastar o entardecer e a escuridão” e “ao entardecer haverá luz”.

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Isto é o branqueamento da halachá; e este também é o significado de “recitaram uma bênção sobre a Torá”. (E veja o que é explicado sobre “A voz do meu amado” e sobre “Há sessenta rainhas”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayeisarah/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak